

Vereinbarung über Partnerschaft Agreement of Partnership

zwischen dem
between

Berufsförderungswerk e. V.
Bauindustrieverbandes Berlin-Brandenburg e.V.
Karl-Marx-Str. 27
14482 Potsdam
Deutschland

(im weiteren BFW genannt)
(hereinafter named BFW)

und / and

Stredna odborná škola stavebná
Tulipánova 2
011 62 Zilina
Slovakia

(im weiteren Partnereinrichtung genannt)
(dalej zwana Instytucją Partnerską)

§ 1 Zweck der Vereinbarung

§ 1 Purpose of the Agreement

1. Die Partner schließen diese Vereinbarung zur
Zusammenarbeit in der Strategischen Partnerschaft
"Fachkräftesicherung in der Bauwirtschaft"
2018-1-DE02-KA202-005210 innerhalb des ERASMUS+ Programms ab
1. The partners conclude this agreement to
cooperate in the Strategic Partnership
„Securing of Experts in the Construction Industry“
2018-1-DE02-KA202-005210 in the framework of the ERASMUS+ program

2. Die Partnereinrichtung ist der „Projektpartner“ und das BFW der „Leadpartner“ innerhalb des Projekts.
2. The partner organization is the “Project Partner” and the BFW is the “Lead Partner” within the project.
3. Die Strategische Partnerschaft und die daraus resultierenden Förderbeiträge werden aus Mitteln des Programms ERASMUS+ KA02 gefördert.
3. The Strategic Partnership and thus the resulting award amounts are funded by the ERASMUS+ KA02 Program.

§ 2 Projektdaten/-inhalte

§ 2 project data/content

1. Teilnehmer: sind Personen, welche mit der Partnerorganisation einen gültigen Arbeitsvertrag haben und an der Strategischen Partnerschaft beteiligt sind. Im Projekt sind je Partner 3 Mitarbeiter vorgesehen.
1. Participants: are persons who have a valid employment contract with the partner organization and are involved in the Strategic Partnership. The project includes 3 employees from a partner organization.

2. Transnationale Treffen:

Transnationale Treffen sind Bestandteil der Projektannahmen. Diese dienen dem Zweck des Zusammentreffens aller Partner und der gemeinsamen Bearbeitung der in der Partnerschaft Vereinbarten Ziele. Sie finden regulär jeden zweiten Monat statt. Der Austragungsort findet jedes Mal bei einem der Partner statt. Die Reihenfolge und Zeit der Treffen ist wie folgt:

- Treffen 1: Leadpartner Deutschland (Frankfurt /Oder)
- Treffen 2: Projektpartner Slowakei (Zilina)
- Treffen 3: Projektpartner Polen (Poznan)
- Treffen 4: Projektpartner Lettland (Jelgava)
- Treffen 5: Projektpartner Rumänien (Brasov)
- Treffen 6: Projektpartner Bulgarien (Veliko Turnovo)
- Treffen 7: Leadpartner Deutschland (Frankfurt /Oder)

Treffen 1 und 7 gelten sowohl als Transnationale Treffen, als auch „Kick-Off“ und „Abschluss“-Veranstaltungen

3. Transnational Meetings:

Transnational meetings are part of the project assumptions. These serve the purpose meeting of all partners and working together on the objectives agreed in the partnership. They take place regularly every second month. The venue takes place each time at one of the project partners institution. The order and time of the meetings is as follows:

- Meeting 1: Lead partner Germany (Frankfurt /Oder)
- Meeting 2: Project partner Slovakia (Zilina)
- Meeting 3: Project partner Poland (Poznan)
- Meeting 4: Project partner Latvia (Jelgava)
- Meeting 5: Project partner Romania (Brasov)
- Meeting 6: Project partner Bulgaria (Veliko Turnovo)
- Meeting 7: Lead partner Germany (Frankfurt /Oder)

4. Daten der Transnationalen Projekttreffen

Die konkreten Termine der Transnationalen Treffen werden während des „Treffen1“ gemeinsam mit den Partnern schriftlich festgelegt.

5. Dates of the Transnational Meetings

The actual dates of transnational meetings will be written down by the partners during "Meeting1".

§ 3 Aufgaben der Partner

§ 3 Tasks of the partners

- a. Netzwerkbildung (Berufsschulen, Kammern, Verbände, Bauunternehmen)
 - b. Darstellung der Fachkräftesituation in der Baubranche im jeweiligen Partnerland
 - c. Ermittlung/ Feststellung von Bedarfen
 - d. Auswirkungen der Digitalisierung auf die Bauausführung und auf die Berufsausbildung (BIM)
 - e. Schlussfolgerungen für die Aus- und Weiterbildung von Baustellenpersonal
 - f. Vorbereitung/Durchführung/Organisation des Workshops im eigenen Land
 - g. Themenvorschläge für Nachfolgeprojekte mit intellektuellen Outputs
-
- a. Networking (vocational schools, chambers, associations, construction companies)
 - b. Presentation of the skilled worker situation in the construction industry in the respective partner country
 - c. Determination / defining of requirements
 - d. Impact of digitization on construction and vocational training (BIM)
 - e. Conclusions for the training of site personnel
 - f. Preparation / implementation / organization of the workshop in your own country
 - g. Suggested topics for follow-up projects with intellectual outputs

§ 4 Finanzbudget und Finanzplan

§ 4 Financial Budget and Financial Plan

1. Das Projekt wird mit finanziellen Mitteln des ERASMUS+ Programms gefördert und unterliegt dessen Förderbestimmungen.
1. The project is funded by the ESAMUS+ program and is subject to its promotion regulations.

2. Das vereinbarte Budget in Höhe von 14.100,00€ ist ein Förderhöchstbetrag, der nur zur Auszahlung kommt, wenn die vereinbarten Aktivitäten durchgeführt und nachgewiesen wurden. Es werden folgende Aktivitäten vereinbart.
 - a. Projektmanagement (250,00€ pro Monat = 3.750,00€)
 - b. Reisekosten zu Transnationalen Treffen (Pauschal je Person/Reise 575,00€ x 18 = 10.350,00€)Reisekosten im eigenen Land werden nicht vergütet.
2. The agreed budget of € 14,100.00 is a maximum funding amount that will only be disbursed once the agreed activities have been carried out and proven. The following activities are agreed:
 - a. Project Management (250,00 € per month = 3.750,00 €)
 - b. Travel expenses for transnational meetings (flat rate per person / trip 575,00 € x 18 = 10.350,00 €)Travel costs in the partner's own country are not reimbursed.

3. Die Reisekosten sind wie folgt nachzuweisen:
 - a. Unterschrift auf den Teilnehmerlisten Transnationale Treffen
 - b. Reisedokumente (für den Fall einer Tiefenprüfung durch die Nationale Agentur muss der Partner seine Reisedokumente aufbewahren)
3. The travel expenses are to be proved as follows:
 - a. Signature on the participant lists for Transnational meetings
 - b. Travel documents (in the case of a depth review by the National Agency. The partner must keep his travel documents)

4. Fallen bei Auslandsüberweisungen Bankgebühren oder sonstige Gebühren an, werden diese vom Budget „Project Management“ des Geld-Empfangenden Partners abgezogen.
4. If bank charges or other charges arise for money transfers, they will be deducted from the "Project Management" budget of the money-receiving partner

5. Die Bankverbindung des Kontoinhabers der Partnerinstitution ist dem Lead Partner nach Vertragsunterzeichnung innerhalb von 10 Tagen zu übermitteln
5. The bank account of the account holder of the partner institution shall be sent to the Lead Partner within 10 days of signing the contract.

6. Vereinbarte Raten:

Die Zahlung erfolgt in Euro.

a. Projektmanagement:

Das Budget für Projektmanagement wird in 5 Raten je 750,00€ gezahlt.

Die Zahlungen erfolgen in folgenden Monaten:

-Dezember 2018

-März 2019

-Juni 2019

-September 2019

-Dezember 2019

b. Reisekosten Transnationale Treffen:

Je Reise und Teilnehmer werden 575,00€ gezahlt.

Die Zahlungen erfolgen auf Grundlage der geleisteten Unterschrift und nach dem Transnationalen Treffen.

6. Agreed rates:

Payment is in euros.

a. Project Management:

The budget for project management is paid in

5 installments of each 750,00 €

Payments will be made in the following months:

-December 2018

-March 2019

-June 2019

-September 2019

-December 2019

b. Travel costs Transnational meetings:

The amount is 575,00 € for each trip and participant.

Payments will be made on the basis of the signature provided and after the transnational meeting.

§ 6 Ansprechpartner

§ 6 Contact Persons

Als Ansprechpartner zur Umsetzung des Projektaufenthalts werden benannt:

Contact persons for the purpose of organising the group's stay:

- seitens des BFW

Frau Karen Schmidt

- for the BFW

Mrs. Karen Schmidt

- seitens der Partnereinrichtung

Frau Jana Oravcova

- for the partner institution

Mrs. Jana Oravcova

§ 7 Vertragsveränderungen
§ 7 Amendments of this Agreement

Vertragsänderungen bedürfen der Schriftform.

Amendments to this agreement are to be made in writing.

§ 8 Salvatorische Klausel
§ 8 Severability clause

Wenn eine Bestimmung dieses Vertrages unwirksam sein sollte wird dadurch die Geltung des Vertrages im Übrigen nicht berührt.

Die Vertragsparteien verpflichten sich in diesem Fall eine wirksame oder durchführbare Bestimmung an die Stelle der unwirksamen oder undurchführbaren zu setzen, die dem Geist und Zweck der zu ersetzenden Bestimmung soweit wie möglich entspricht.

Should any provision of this agreement be void, the validity of the remaining provisions shall not be affected.

In such case, the parties to this agreement agree to replace the void and/or unenforceable provision by a valid and enforceable provision that comes as close as possible to the sense and spirit of the provision being replaced.

§ 9 Gerichtsstand
§ 9 place of jurisdiction

Gerichtsstand ist Potsdam

Place of jurisdiction is Potsdam

(Ort, Datum) ZILINA, 23.11.2018
(place, date)

.....
Direktor / director

.....
Geschäftsführer / managing director

(Siegel)
(seal)

(Siegel)
(seal)